

Veřejná zakázka: ZMR27/2011

"Překlady odborných textů, legislativních dokumentů z/do anglického jazyka pro SÚKL"

Změna pořadí uchazečů:

V souladu s ustanovením 6.2.3.7 Směrnice S-002 „Výběrová řízení na dodávky, služby a stavební práce“ měním pořadí, které navrhla hodnotitelská komise, a to tak, že jako nejvýhodnější nabídku stanovuji nabídku uchazeče **PhDr. J. Valenty (OSVČ), Láskova 1796/15, 148 00, Praha 4 – Chodov, IČ: 67935532, DIČ CZ7712070168**. Na druhé místo stanovím nabídku uchazeče TICHONOV s. r. o., Blanická 1008/28, 120 00 Praha 2 – Vinohrady, IČ: 24781266, DIČ: CZ 24781266.

Odůvodnění:

Důvodem změny pořadí uchazečů, která je uvedena výše, je překlad odborného textu (dle zadávací dokumentace) uchazeče TICHONOV s. r. o., Blanická 1008/28, 120 00 Praha 2 – Vinohrady, IČ: 24781266, DIČ: CZ 24781266, který kvalitou neodpovídá potřebám Státního ústavu pro kontrolu léčiv (dále jen „SÚKL“), a to zejména z důvodu závažných terminologických chyb v překladu.

Jelikož se SÚKL podílí na řadě mezinárodních projektů, úzce spolupracuje se zahraničními lékovými agenturami, je zapojen v zahraničních pracovních skupinách a podílí se také na přípravě předpisů Evropského společenství, je jeho prioritním požadavkem a nezbytnou nutností kvalita překladu a používání přesné odborné terminologie.

Z překladu výše zmíněného „Odborného textu“ uchazeče TICHONOV s. r. o., který vykazoval výrazné nedostatky, vyplývá pro SÚKL riziko, že se podobné nepřijatelné závady v kvalitě překladu budou vyskytovat i v budoucích zpracovaných překladech. SÚKL by pak takto zpracované překlady nemohl použít při činnostech, které slouží k naplňování jeho cílů a povinností.

Výše uvedené je důvodem změny výsledného pořadí uchazečů ZMR27/2011.

V Praze dne 24. 10. 2011



PharmDr. Martin Beneš
ředitel

Státní ústav pro kontrolu léčiv